

Дэниел Хармс

Книга ОБЕРОНА

Сборник материалов
по магии Елизаветинской эпохи



Издательство Велигор
Москва 2023

УДК 133.52+141+339
ББК 86.42
Х21

Иллюстрации
Джеймс Р. Кларк

Х21 Дэниел Хармс
КНИГА ОБЕРОНА. Сборник материалов по магии Елизаветинской эпохи. –
М.: Издательство «Велигор», 2023. – 648 с.: ил.

Перед Вами увлекательное дополнение к магической литературе Елизаветинской эпохи, этот богато иллюстрированный гримуар просто необходим практикующим магам, коллекционерам и историкам. «Книга Оберона» представляет собой тщательную транскрипцию и перевод рукописи шестнадцатого века, полученной уважаемой Шекспировской библиотекой Фолгера. В отличие от более теоретических магических книг той эпохи, этот сборник заклинаний, секретов и призывов постепенно составлялся неизвестными авторами для практической магии.

«Книга Оберона» включает ритуалы для вызова длинного списка духов и фей (включая Обериона, Короля фей и близкого родства с Обероном Шекспира), оригинальные рисунки, общие рецепты, используемые хитрыми людьми, инструкции по обращению с гоэтическими демонами, которые были подвергнуты цензуре в других текстах, одна из старейших известных копий магического руководства «Энхиридион» и многое другое.

Это значительный вклад в анналы истории магии, раскрывающий гримуары, которые были обычным явлением в ту эпоху, но редко публикуются сегодня.

Перевод Suleiman Ancients

ISBN 978-5-91742-270-1

Издательство «Велигор»
г. Москва, м. Кожуховская, ул. 6-я Кожуховская, дом 24, 1 этаж, офис №4
Тел: +7 (495) 784-06-61, +7 (985) 784-08-16.
E-mail: veligor97@gmail.com

<https://vk.com/veligor97>

Мы в социальных сетях:

Интернет-магазин:
WWW.VELIGOR.RU

Интернет магазин для граждан других стран:
WWW.VELIGOR-BOOKS.COM



© Daniel Harms
© Издательство «Велигор», 2023

Содержание

Книга Оберона: введение	9
Дэниэл Хармс и Джозеф Х. Питерсон	9
Религия и магия в Елизаветинской Англии.....	12
Значение рукописи.....	17
Авторство	21
Дж. Б.	22
Джон Портер.....	23
Джон Уэстон.....	23
N.M.....	24
Владельцы.....	25
О рукописи.....	27
Заглавие	29
Датировка	29
Структура.....	30
Мотивация и содержание текста.....	30
Ритуальные принадлежности.....	34
Подготовка	37
Духи	37
Оберион/Оберон	38
Микоб, Майкоб, Миколл, Титам и семь фей	42
Барон	43
Бирто	44
Аскарриэль	45
Другие лица.....	45
Монах Бэйкон.....	45
Томас Друри/Дроу.....	46
Источники.....	47
Арбатель	48
Сефер Разиэль	48
Энхиридион папы Льва	49
Редакционные принципы.....	50
Сокращения и типографские обозначения	53
Заключение	55

часть 1. ТЕУРГИЯ	56
Видения и проявления	80
[+ Заклинание всех видов оружия]	88
Драгоценный, особенно для силы	91
Молитвы против всех мирских опасностей	93
Молитва против стрел	95
Аве Мария	106
Другой вариант «Аве Мария».....	106
Символ веры.....	106
Благословение окуриваний	113
Изгнание нечистой силы из огня	113
Об одеянии и пентакле, и их использовании	114
Речь, которую следует произнести во время надевания одежды	114
Чтобы освятить все инструменты	114
Афанасьевский символ веры	117
Евангелие от Святого Иоанна	119
Молитва о своем ангеле	125
Эксперимент с невидимостью	143
Отпускание (или освобождение) любого духа	147
Касаемо Барона	150
Связать мятежного духа, который не хочет появляться.....	156
Говорить с духом в своей постели	170
[+ Для выигрыша в играх]	171
Планеты, которые бывают добрыми и злыми.....	173
Знаки, которые будут полезны для работы	174
Евангелие от Иоанна	174
Защита от воров.....	175
Семь Ангелов.....	183
Если вы хотите провести эксперименты	184
От эпилепсии.....	185
О гениях, числах и названиях планет.....	186
Семь планет, двенадцать знаков, тридцать дней.....	189
Окуривание благовониями	196
Чтобы защитить сокровище от обнаружения	199
Чтобы сдерживать и связывать дьяволов	199
Видеть духов и т.п.	200

Чтобы преуспеть в своих делах.....	200
Завоевать благосклонность принцев и т.д.	201
Видеть дьяволов или духов.....	201
Связывать и освобождать духов	201
Чтобы усмирять духов	202
Окуривание.....	203
Semoferas.....	204
Семоферы Моисея.....	206
Четыре великих имени.....	209
Имя, чтобы одержать победу	209
Чтобы избавиться от гнева и печали.....	210
Для победы.....	210
Освящение кольца.....	211
Проклятие огнем	213
Причинение наказания	215
Окуривание, которое радует духов	216
Так правят эти планеты	217
Имена семи сестер фей	224
Служение духов	236
Описание духов Солнца	267
Формы духов Луны	271
Для тех, кто создает книги и пишет их	288
Заклинание для ангелов каждого дня, для обретения любого духа, которого ты призовешь.....	289
Порядок работы в кругу	293
Благославление окуриваний.....	300
Экзорцизм из огня, над которым проводится окуривание	300
Все необходимое для искусства некромантии	344
В поисках спрятанного сокровища.....	379
Для хранителя сокровищ.....	384
Римский эксперимент.....	416
Начало трактата об эксперименте по краже.....	422
Символы планет	450
Символ планет пентаклей Соломона	450
Печати семи планет.....	452
Аннабат	479

Для возврата украденной вещи	486
Эксперимент, касающийся духа по имени Барон, Бааран, Барет или Барит	496
Узы повиновения	511
Круг при работе с Мосакусом	522
часть 2. КЛЮЧ СОЛОМОНА	565
От всевозможных головных болей	572
Любовный эксперимент, проверенный многими.....	576
Для стрельбы (на развлечение).....	577
Теребинтус	602
Облегчение родов	603
Для того, кто заколдован	604
Для кристалла	607
Проверенное заклинание, касающееся кражи.....	612
Для того, чтобы поймать птицу руками	619
Узнать мысль девушки	619
Для любви в день и час Венеры.....	619
Против воров	619
Против твоих врагов	619
От лихорадки.....	621
От боли в зубах	621
Также для того, чтобы заставить воров стоять вкопанными как ночью, так и днем.....	626
In nomine patris [«Во имя Отца»] и т.д.	627
От воров.....	627
[«от язв или высыпаний на (?) коже»].....	629
[Для очистки двора или любой другой части (?)]	630
Как вызвать короля пигмеев [pdg mcdcv]	631
[Для] Ласточки	634
[О] достоинстве вербены	634
Библиография	636
Manuscripts.....	647

Книга Оберона: введение

Дэниэл Хармс и Джозеф Х. Питерсон

В Вашингтоне, округ Колумбия, было лето, и я опоздал на свою охоту на демонов. Я быстро пошел по Пенсильвания-авеню от Вашингтон-серкл, остановившись лишь ненадолго, чтобы купить сэндвич для позднего завтрака. Туристы фотографировались перед Белым домом, а я поспешил мимо в сторону Капитолия. Деревья на Капитолийском холме давали желанную тень, когда я обходил здание Палаты Представителей. За этим кварталом было здание Адамс-билдинг – Библиотеки Конгресса, на дверях которой были изображены рельефы богов письменности и науки – Набу, Тота и Кецалькоатля.

Я надеялся, что они улыбнутся мне в тот день.

Оставшуюся часть квартала занимал крупнейший в мире центр исследований Уильяма Шекспира – библиотека Фолджера Шекспира. Основанная Генри Клеем Фолджером, племянником знаменитого кофейного предпринимателя, библиотека стала крупным центром исследований и культурных мероприятий, посвященных Барду и его эпохе. Здесь хранится удивительная коллекция книг, картин, фотографий, афиш, фильмов, музыкальные инструменты и рукописи – и одной из них была беспрецедентная коллекция заклинаний времен Шекспира с жуткими иллюстрациями вызываемых духов.

Я приобрел свою золотую читательскую карточку и вошел в отделанный дубовыми панелями читальный зал, найдя место под впечатляющим витражом, на котором изображены семь эпох человека из серии «Как вам это понравится». Однако, как только я подошел к стойке регистрации, меня ждало разочарование. Наступил обеденный перерыв, и я мог получить рукопись только через полтора часа. Но та, которая мне была нужна, была на микрофильме. Хотел бы я на это посмотреть?

Я, конечно, так и сделал, и заковылял вниз по лестнице в бетонный лабиринт подвала Фолджера. Я был рад найти разъем для флэш-накопителя и пришел в восторг, когда понял, что микрофильм получился четким, хорошо отснятым и очень детализированным. Следующий час или около того я с удовольствием потратил на изучение PDF-файла с рукописью.

Сам оригинал книги ждал меня, когда я вернулся наверх, и я разбирал страницу за страницей мелкого текста с ярко-красными буквами, обозначающими святыя имена, а также духов и круги, в которые маг должен их призвать. Чтение книги должно было стать монументальной задачей, но мое первоначальное мнение о ней подтвердилось. Это была важная работа для изучения магии, и с ней должны иметь возможность ознакомиться читатели с самыми разными интересами.

Вернувшись домой, я обсудил книгу со своим другом Филом Легардом, ученым и художником, который проводит много времени, исследуя психогеографический ландшафт Йоркшира через фольклор и музыку. Просмотрев ее, мы решили, что книгу, безусловно, стоит сдать в печать. Нам не терпелось получить совет, как действовать дальше, поэтому мы проконсультировались с Джозефом Питерсоном, известным благодаря своему веб-сайту «Эзотерические архивы» и серии опубликованных изданий различных гримуаров.

Джо предложил ему присоединиться к нам и поработать над переводами с латыни. Он стал самым желанным дополнением к нашей команде. Его собственная коллекция репродукций рукописей позволила ему найти связи между рукописью Фолджера и многими другими, которые еще не были напечатаны.

Первым шагом было провести кропотливую транскрипцию всего текста. Это было нелегкое дело. Большая часть текста была написана почерком секретаря – почерком шестнадцатого и семнадцатого веков, который сильно отличается от современных букв и каллиграфии.

Тем не менее, это было просто по сравнению с другими моментами – приходилось иметь дело с множеством вариантов на-

писаний, сокращений и длинных отрывков на латыни. Другие мои коллеги работали над теми же транскрипциями, и Джо взял на себя смелость сравнить наши разные тексты, чтобы свести к минимуму разночтения.

Пока мы переписывались по электронной почте, я понял, что для книги нам понадобится название получше, чем «Рукопись Фолджера»¹.

Две практики были предназначены для вызова короля фей Обериона, – разновидность имени Оберона из «Сна в летнюю ночь» Шекспира. Поскольку мы сочли, что эти материалы представляют большой интерес для потенциальных читателей, мы решили назвать рукопись «Книга Оберона» (далее – КО).

Первоначально предполагалось, что Фил будет рисовать талисманы, магические круги и духов книги, но это не получилось ввиду его семейных обязанностей и академической должности. Элисия Галло, наш редактор в Llewellyn, предложила Джеймса Кларка для этого проекта. Джеймс применил свой опыт в церемониальной магии, алхимии и сакральной геометрии для изображения многочисленных фигур, и именно его исследования раскрыли происхождение многих изображений духов в книге. Таким образом, мы трое провели обширное исследование, редактирование и обсуждение различных аспектов текста.

Несмотря на всю проделанную нами работу, нас ни в коем случае не следует считать «первооткрывателями» этой книги. Следует отдать должное библиотеке Фолджера Шекспира и ее превосходному и услужливому персоналу.

Библиотека не только приобрела обе части рукописи, а ее бывший директор по исследованиям Барбара Моуэт опублико-

¹ Оригинальное название рукописи было утеряно, если оно когда-либо существовало (см. на рукописи: Название). Библиотека Фолджера Шекспира дала ей описательное название («Книга магии с инструкциями по вызову духов и т.д.». Ознакомиться с цифровой версией можно по ссылке: [http://luna.folger.edu/luna/servlet/detail!FOLGERCM1-6-6-367711-131311?qvq=q:Call_Number=o/o22V.b.26+\(l\)o/o22;lc:FOLGERCM1-6-6,BINDINGS-I.....,l&mi=12&trs=292\) and Folger articles](http://luna.folger.edu/luna/servlet/detail!FOLGERCM1-6-6-367711-131311?qvq=q:Call_Number=o/o22V.b.26+(l)o/o22;lc:FOLGERCM1-6-6,BINDINGS-I.....,l&mi=12&trs=292) and Folger articles)

вала статью о рукописи в журнале *Shakespeare Quarterly*¹, и книга появлялась на двух выставках библиотеки.

Религия и магия в Елизаветинской Англии

Многие думают о Ренессансе как о времени, когда рационализм и наука возобладали над средневековыми мировоззрениями. Вместо этого его лучше рассматривать как период, в котором различные направления предшествующей мысли – будь то классическая или средневековая, принятая или неортодоксальная – переплетались с исследованиями новых границ географии и экспериментами.

Таким образом, образованные люди часто придерживались идей, которые по сегодняшним стандартам считаются несоответствующими или иррациональными. Возможно, ярким примером этого был Джон Ди, который внес значительный вклад в математику и навигацию, проводя частные беседы с ангелами.

Однако такое разнообразие взглядов не всегда сопровождалось безопасностью. Англия была охвачена религиозными беспорядками после решения короля Генриха VIII отменить английский католицизм и провозгласить себя Главой Церкви страны. Эта ситуация настроила католиков и англиканцев друг против друга, и ситуация продолжала развиваться в течение короткого правления Эдуарда и Марии.

Восшествие на престол королевы Елизаветы означало, что сторонники католицизма столкнулись с растущей чередой ограничений и пропаганды. Протестанты изображали католицизм монолитным и подрывным, создавая атмосферу, изобилующую паранойей и поиском козлов отпущения².

Многие католики бежали во Францию, где семинария в Дуэ, основанная в 1568 году, служила резиденцией для английских священников, которым, как надеялись, в конечном итоге разре-

¹ Барбара Моуэт, «Книга Просперо», *Shakespeare Quarterly* 52, № 1 (2001), 1-33.

² Кэрл З. Винер, «Осажденный остров». Исследование елизаветинского и раннего якобинского антикатолицизма; *Прошлое и настоящее*, 1971, 27-62.

шат вернуться в страну. В конце 1577 года, Катберт Мэйн, священник, получивший образование в Дуэ и вернувшийся в Англию, стал первым, кто принял мученическую смерть.

Магия и колдовство также были вездесущими элементами елизаветинской среды, часто связанными в народном воображении с католицизмом. Конечно, это отражало общую социальную тенденцию объединять вместе сомнительные практики, но магическая литература в значительной степени опиралась на католическую теологию и практику как на неотъемлемые части своей риторики и практики применения.

Многовековое использование католических элементов – молитв Церкви, имен святых, привилегированного положения духовенства при общении с духами – вряд ли могло быть преодолено изменением национальной политики, особенно когда большая часть литературы не была в открытом доступе. Кроме того, ключевым структурным элементом такой магии было посредничество – мирянин обращался к священнику, святые и ангелы – к Богу, а божественные силы – к Дьяволу. Протестантский идеал прямых отношений с Богом не оставлял места для гибкости, которую предоставляла более крупная духовная иерархия для достижения целей, таких, как те, которые связаны с богатством, похотью и влиянием на сильных мира сего. Все это могло не совсем соответствовать мотивам Создателя. Магия в те времена сохранила многие верования и атрибуты католицизма и, таким образом, была сильно осуждена в связи с этой верой. В *Confessio Fidei Scoticanae* II от 1580 года «колдовские шалости» приводились наряду с более ортодоксальными римско-католическими практиками, от которых следовало отказаться¹.

В 1561 году католицизм и магия были еще больше связаны в народном воображении из-за раскрытого заговора священников и видных семей Эссекса с целью использования оккультных средств для предсказания даты смерти королевы Елизаветы. Среди других преступлений, в которых их обвиняли, были вызы-

¹ П. Шафф, *Вероучения христианского мира: Евангельские протестантские вероучения, с переводами, том 3* (Harper, 1877; Google eBooks, 2006), 483.

вание демонов и проведение мессы для совершения любовного заклинания. Судебное преследование короны было затруднено из-за декриминализации подобной практики Эдуардом VI, что привело к дальнейшему принятию законов против колдовства. Таким образом, занятие магией считалось не только ересью, но и ассоциировалось в народном воображении с подстрекательством к мятежу¹. Королевские законы 1563 года запрещали все виды заклинаний, включая поиск сокровищ, поиск украденных вещей и любовные чары.

За эти нарушения полагался год тюремного заключения, а вызывание злых духов и чтение заклинаний могли повлечь за собой казнь. Тем не менее, преобладание судов присяжных и нежелание применять пытки сыграли важную роль в предотвращении тех же эксцессов, которые были характерны для процессов над ведьмами на континенте. Первые проблески скептицизма относительно существования ведьм были заметны, особенно в книге Реджинальда Скотта «Рассуждения о колдовстве» в 1584 году. Тем не менее, большинство все еще верило, что магия – это реальная, живая и опасная сила.

Несмотря на упоминания об уголовном преследовании, магия и оккультные науки все еще были важным фактором в Елизаветинской Англии. Они нашли свою легитимность в традиционных религиозных методах обращения за помощью к Богу или другим духовным существам. В этом и подобных текстах часто цитируются библейские отрывки, иллюстрирующие этот факт, чтобы подтвердить ее законность.

Традиционные власти не всегда были согласны с этим вопросом. Когда Бог рассматривается как слишком возвышенный или непознаваемый, чтобы его можно было унижить тривиальными человеческими желаниями, люди часто обращались с просьба-

¹ Барон Кервин де Леттенхоув, «Политические отношения между налогоплательщиками и англичанами», том 2 (Брюссель: Ф. Хайес, 1883), 561; Норман Джонс, «Определение суеверий: католики-изменники и закон против колдовства 1563 года» в книге «Государство, монархи и общество в ранней современной Англии». (Нью-Йорк: St. Martin's Press, 1998), 187-203.

ми к другим духовным или сверхъестественным существам, таким как святые и ангелы.

«Ежедневный ритуал» воспринимался либо как приемлемый, либо как неприемлемый, в зависимости от того, что власти считали дискриминацией. Показательным примером является практика приносить домой ветки, освященные в Вербное воскресенье в качестве благословения, часто в виде крестов. Эта практика, официально запрещенная в Англии в 1540-х годах, продолжалась выполняться народом¹.

Другим примером является традиционная молитва своему Ангелу-Хранителю, ежедневно читаемая многими католиками по сей день, к которой многие протестанты елизаветинской эпохи относились с подозрением, но, тем не менее, терпимо². Сам процесс запрета подобных практик часто придавал им силу и мистичность для тех, кто не находил традиционные религиозные обряды эффективными или приносящими удовлетворение.

Тем не менее, магия была темой, вызывавшей интерес у очень высоких слоев общества. Маги, такие как Джон Ди, соперничали за благосклонность при дворе; сэр Уолтер Рэли написал о магии в своей «Истории мира»; исследователь сэр Хамфри Гилберт проводил эксперименты для контактов с демонами и мертвыми; а в летописях того времени описаны многочисленные случаи применения магии в тех или иных запрещенных целях³. Даже

¹ Стивен Уилсон, *Магическая вселенная: повседневные ритуалы и магия в старой Европе* (London: Hambledon and London, 2000), 33–34; ветки и кресты используются в магии в нескольких вариантах, пример на стр. 110.

² Питер Маршалл, «Ангел-хранитель в протестантской Англии» в книге «Беседы с ангелами: очерки истории духовного общения, 1100–1700» под редакцией Джоада Рэймонда (Нью-Йорк: Palgrave Macmillan, 2011), 295–316.

³ Марион Гибсон, *Колдовство и общество в Англии и Америке, 1550–1750* (2003), 3–5; Брайан П. Левак, *Охота на ведьм в Европе раннего Нового времени* (1987), 182–187; Кит Томас, *Религия и Закат магии* (1971), 252–300; Фрэнк Клаассен, «Ритуальная инвокация и ранняя современная наука: эксперименты Хамфри Гилберта по краингу» (2012), 341–366; Уолтер Рэли, Уильям Олдис, и Томас Берч, *Работы сэра Уолтера Рэли, Кт., впервые собранные вместе: К ним прилагаются жизнеописания автора* (1965), том. 2, 378–405.